

Mata Kuliah
Lahjat Arabiyah Almu'asyirah
Bahasa Amiyah Mesir
Oleh: Dr. Doni Wahidul Akbar

بسم الله الرحمن الرحيم

A. Pedoman Transliterasi

q = ق

gh = غ

‘c= ع

h = ح

sy = ش â = (alif panjang)

sh = ص û = (wawu panjang)

kh = خ î = (ya panjang)

B. PERUBAHAN DALAM PENUTURAN

1. Orang Mesir biasanya menuturkan huruf "ق" dengan "ع".

Contoh: يا بنى قم واقراء كتابك

Dibaca: Yabni um wa'ra' kitâba

Artinya: Berdiri dan bacalah bukumu, nak!

2. Orang Mesir melafalkan huruf "ج" dengan “g”.

Contoh: سبحان الله ايه اللي جابك هنا

Dibaca: Subhanallah. Eeh elle gabak hina

Artinya: Ya ampun, gimana ceritanya bisa datang kemari.

3. Huruf "ث" selalu diucapkan dengan "ت".

Contoh: احنا اكثر من ثلاثة

Dibaca: Ihna aktar min talâtah

Artinya: Kita khan tiga orang lebih

4. Biasanya huruf "ظ" biasanya dituturkan dengan huruf "ض"

Contoh: احنا ح نصل الظهر سواء والله

Dibaca:الضهر...., dengan menggunakan "ض"

Artinya: Sumpah, kita akan sholat Zuhur bareng.

5. Kadang, "ء" dibunyikan "ى". Untuk memudahkan pengucapan.

Contoh: يا رئيس انا جاى اء, مش نائم

Dibaca: Ya rayyis ana gay aho, misy nayim

Artinya: Hei Bung, gue datang, nih, nggak tidur.

6. Biasanya huruf "ذ" diucapkan dengan "د".

Contoh: الذهب ذا....كذا

Dibaca: Addahab dah...kida

Artinya: Emas ini, keren, lho

C. KAIDAH DASAR

1. Mengakhiri seluruh kata dengan huruf mati (sukun: __ْ __), tanpa memperhatikan kaidah bahasa Arab (al-Nahwu) yang baku. Contoh: عايزك دبالوقت، حالا

Dibaca: Aizak dil wa'ty. Hâlan!

Artinya: Aku pingin ketemu kamu. Sekarang juga!

2. Menambahkan huruf "ب" pada awal fi'il mudlâri' = الفعل المضارع (*present tense*) yang menunjukkan peristiwa yang sedang terjadi.

Contoh: ازى بتفهم الدرس وانت نايم

Dibaca: Izzay bi tifham addars wainta nayim

Artinya: Gimana mo' paham pelajaran. Tidur terus, sih ente!

3. Meletakkan huruf "ح" pada awal fi'il mudlâri' (الفعل المضارع) yang menunjukkan peristiwa yang akan terjadi (*future tense*). Ia menggantikan fungsi (makna) huruf "س" atau "سوف" dalam bahasa Arab fushHa. Perlu diingat juga, umumnya huruf awal fi'il mudlâri' tersebut diucapkan secara samar antara kasrah dan fathah (امالة)

Contoh: حنروح الجامعة بكرة الصبح

Dibaca: Haneruh el gam'ah bukroh essubh

Artinya: Besok pagi kita akan berangkat ke kampus

4. Menambahkan huruf "ثُنْ" (sukun) pada setiap akhir kata kerja/benda yang didahului dengan huruf "ما" النافية

Contoh: ما عنديش فلوس ما أكلتش من امبارح أنا

Dibaca: Ana ma andisy fulûs, ma akaltusy minimbârih

Artinya: Ana gak punya duit, blum makan nih dari kemarin .

D. BEBERAPA CONTOH PERCAKAPAN DAN KOSA KATA PENTING

1. Beramah-tamah

Halo, hai... Ahlan wa sahlan اهلا وسهلا

Hai juga = Ahlan bîk

Pa kabar nih? = Izzayak/ik ؟ ازيك

Baik, makasiih = Kwayyis/alhamdulillah كويس الحمد لله

Aku udah kangen banget ama kamu = Wahesytani âwiy وحشتنى قوى

Silahkan, tehnya = Itfaddal syai اتفضل شاي

Aku bahagia banget dgn kedatanganmu = Syarraftana شرفتنا

Gimana kabarnya? = Zay sihhah زى صحة

Mampir ke rumah, ya! = Itfaddal ‘indana اتفضل عندنا

Makacihih banget = Mutasyakkir âwiy متشاكركر قوى

Permisi, boleh nanya nggak? = An iznik, mumkin suâl? عن اذنك ممكن سؤال؟

Saya nggak paham = Ana misy fâhim انا مش فاهم

Tolong! (perintah) = law samaht/i ; minfadlak/ik لو سمحت, من فضلك

Sorry ya = Ana âsif/ asfah انا آسف/أسفة

Selamat tinggal = Ma’assalamah مع السلامة

2. Nanya

Siapa sih nama kamu? = Ismak/ik eeh? اسمك ايه ؟

Bisa bahasa Inggris nggak? = Bititkallim/i Inggilizy? بتتكلم انكليزى ؟

Yang ini siapa? = Min da/di ؟ من دا/ من ده

Ini apa sih? = Eeh da/di ؟ ايه دا/ايه ده

Itu apaan sih? = (banyak) Eeh duul? ؟ ايه دول

Dimana sih....? = Fein...? ؟ فين

Kapan? = Imta? ؟ امتى

Gimana? = Izzay/ Zay? ؟ ازى / زى

Berapa harganya? = Bikam? ؟ بكام

Kenapa? = Leeh? ؟ ليه

Yang mana? = Een hey? ؟ اين هى

Ada yang tahu...? = Had yi'rofuh ? ؟ حد يعرفه

Atas dasar apaan? = 'Ala eeh? ؟ على ايه

Dia dari mana? = Huwwa mineen? ؟ هو منين

Kenapa tidak ? = Ommal leeh? ؟ امال ايه

3. Butuh Bantuan

Toilet dimana? = Fein hammam? ؟ فين حمام

Sekarang = Dilwa'ti دىالوقت

Rusaak, nggak jalan (peralatan) = 'Athlan/ah; Bayz/ah عطلان / بويطة

Tolooong...ada maling...! = Ilha'ûni...! Harâmi...!الحقونى.... حرامى

Tolong (minta bantuan) = Sâ'idni ساعدنى

Ana laper nih, ada makanan, nggak? = Ana jiî'ân âwiy. Indak to'âm ? ؟ انا جاعان عندك طعام؟

4. Ungkapan Umum

Iya, = He eh Aiwa; Aah آيوه ؛ آه

Nggak ah = La' ; La'a لاء ؛ لا

Sorri, = ya Ma'lish معليش

Lagi! = Kamân! كمان

Jangan, = gak usah Balasy بلاش

Juga = Bardu برض

Okey, = siip Mâsyi ماشى

Nggak papa, kok! = Misy musykila مش مشكلة

Udah, = selesai Kholâs خلاص

Begini kan? = Mish kida? مش كدا؟

Nggak mungkin lah! = Mish mumkin! مش ممكن

Baiklah = Thoyyib, thab طيب ؛ طب

Omong kosong = Kalam fadi كلام فاضى

Pas banget, cocok! = Miyah miyah ميه ميه

Lumayan = Nush u Nush نص و نص

Cukup! = Bass بس

Dikit dikit = Syuwayya syuwayya سويا سويا

Sialan, loe! = Yahrab baitak! ياخرب بيتك!

Hei, bangsat! = Yabnal kalb! ياابن الكلب!

Luar (keluar...!) = Barrah (sama) بره

Dalam (masuk...!) = Guwwah (sama) جوه

Gratis = Balasy بلاش

Ssst jangan ribut! = Balasy doosyah! بلاش دوشة

Cariin...! = Dawwir! دور

Aku nggak sengaja = Ghasban ‘anniy غصبا غنى

Tempat = Hittah حته

Nggak boleh gitcu = Harâm ‘alaik حرام عليك

Semoga, lah = Yarîf يريت

Kamu harus serius = Syadda halak inta شد حيلك

Pikir masak-masak = Thawwil bâlak طول بالك

5. Petunjuk

Lurus aja = ‘Ala tûl على طول

Kanan = Yamîn يمين

Kiri = Syimal شمال

Samping = Gamb جنب

Depan = ‘Uddam قدام

Belakang = Wara ورا

Sebelum = Abl قبل

Setelah = Ba'd بعد

Deket dengan... = 'Urayyib min قريب من

Jauh dari... = Ba'îd mîn بعيد من

Pojok = Zâwiyaah زاوية

Antara...dan... = Been...wa.... و بين ...

Turun di sini, Pak! = Asta, hina kwayyis! يا عسطا, هنا كويس

Cepetan! = Bi-sur'ah! بلسرعة

Jangan ngebut = Bi-syweesy! بالشويش

6. Tempat-tempat penting

Masjid Jâma', = masjid جامع؛

Airport = Mathâr مطار

Jembatan layang = Kubri كبرى

Kedutaan = Sifarah سفارة

Restoran Resturan; = Mat'am رستوران؛ مطعم

Rumah = Beet بيت

Hotel = Fundu' فندق

Pasar = Suu' سوق

Supermarket = Subermarkit سوبرمركت

Mall = Mûl مول

Kantor = Maktab مكتب

Kantor pos = Busta بوسطة

Sekolahan = Madrasah مدرسة

Jalan = Syâri' شارع

Stasiun Kereta = Mahattit il-'atr محطة القطار

Universitas = Gam'ah جامعة

Musium = MatHaf متحف

Wisma Nusantara = Bet Andunisia بيت اندونيسيا

Warnet = Markaz internit مركز انترنت

Warkop = Ma'ha مقهى

7. Seputar Duit

Pound Mesir = Gineeh جنبه

Piester = 'Irsy قرش

Tiga pond setengah = Talata gineeh u nush ثلاث جنيه و نصف

Seperempat = Rub' ربع

Recehan = Fakkah فكة

Kembalian = Bâ'I باقى

Ada recehan nggak? = Ma'ak fakkah? معك فكة ؟

Nggak ada = Mafisy fakkah مفيش فكة

Aku bokék = Ana mifallis انا مفلس

Banyak bangeet! = Kitir âwi كثير قوى

Ah, nggak masuk akal = Mish ma'ûl مش معقول

Harga pasnya = Akhir kalâm آخر كلام

8. Sebutan Orang

Orang-orang = Nâs ناس

Bapakku (mu), (nya) = Abuya (Abûk), (Abûh) ;

Wâldy,(Waldak),(Waldu) ؛ ابويا (ابوك) (ابوه)

(والدى (والدك) والده

Ibuku = Mâmtý; Waldety مامتى ؛ والدتى

Suamiku(mu) = Goozy (Goozak) (جوزى (جوزك)

Istrimu = Morâtak مرأتك

Laki-laki = Ragil رجل

Perempuan = Sitt ستي

Anak-anak = Atfal; 'Iyâl اطفال ؛ عيال

Anak bayi = Beebi بيبى

Temenku (mu) = Sahby صحبى

Kekasihku Habîbi, = Habibty (pr) حبيبى (حببتى)

Orang asing = Agnaby/ah اجنبى / اجنبية

Orang Barat = Khawâga/Khawagâyah خواجه / خواجه

Profesor = Ustâz/ah استاذ / استاذة

Dosen = Muhadir محاضر

Mas, Pak, Om (panggilan basa-basi) = Astho, Afandim, Rayis, Basya,gedaan عسطة , افندم , رئيس , باشا

9. Tentang Waktu dan Hari

Sekarang juga = Dilwa'ti, hâlan دلوقت حالا

Nanti = Ba'din بعدين

Hari ini = Innahardah انهارده

Malam ini = Innaharda bil-Leel انهارده بالليل

Besok = Bukroh بكرة

Lusa = Awwilimbârih اول امبارح

Kemarin = Imbarih امبارح

Pagi = Is-Subh الصبح

Sore = Ba'd id-Duhr بعد الظهر

Pada waktunya = Fil Ma'âd فى المعاد

Jam 8 Malam = Is-Sâ'ah tamâniyah masâ'an الساعة الثمانية مساء

Jam 5.30 = Is-Sâ'ah khamisa u nush الساعة خمسة و نصف

Lebih awal = Badri بدري

10. Kata Ganti

Saya = Ana انا

Kamu = Inta/ Inti(pr) انت / انت

Dia = Huwwa هو

Dia = (pr) Hiyya هي

Kami = Ihna احنا

Kamu = (jamak) Intu انتو

Mereka = Humma هما

Ini/Itu = Da(lk) / Di(pr) ده / ده

Itu (jamak) = Dool دول

11. Kata Sifat

Besar = Kibîr/ah كبير / كبير

Kecil = Sughayyar/ah صغير / صغيرة

Banyak ; lebih banyak = Katiir ; Aktar كثير ؛ أكثر

Sedikit ; lebih sedikit = Ulaiyil ; A'all أقل ؛ قليل

Baek/Sehat Kwayyis; = Thayyib طيب ؛ كويس

Cantik = Gamil; Hilw جميل ؛ حلو

Jelek = Wihisy; Mish Kwayyis وحش ؛ مش كويس

Bosen = Mumill ممل

Penting = Muhimm مهم

Macet = Zahmah زحمة

Panjang = Thawîl طويل

Pendek = Ushayyar قصير

Gemuk = Tikhin ثخين

Kurus = Rufayya' رفيع

Lucu = Mud-Hik مضحك

Bahagia/seneng = Mabsûth مبسوط

Tamak = Thammâ' طماع

Baek hati = Karîm كريم

Terpercaya = Amîn; Syarîf امين ؛ شريف

Panas / Dingin (cuaca) = Hâr / Bardan حار / بردان

Air Panas = Moyya Sukhnah ميا سخنة

Air Dingin = Moyya Sâ'ah ميا ساقعة

Pedas = Harrâ'ah; Hâmi/Hamyah حارقة ؛ حامى / حامية

Sakit '= Ayân; Marîd عيان ؛ مريض

Sopan = Mu'addab مؤدب

Aneh = Gharîb غريب

Mengerikan = Fazi' فظيع

Capek = Ta'bân تعبان

Gede banget = Hâyyil/Haylah هائل / هائلة

12. Tukang

Tukang Cukur = Hallâ' حلاق

Tukang Kayu = Naggâr نجار

Penjaga Apartemen = Bawwâb بواب

Tukang Jahit = Khayyât خياط

Sopir = Sawwâ' سواق

Tukang Listrik = Kahrubâi كهربائى

Tukang Kebun = Gineeni جنينى

Tukang Pos = Bustâgi بوسطاجى

Tukang Ledeng = Sabbâk سباك

Tukang Masak = Thabbah طباح

Petani = Fallâh فلاح

Pelaut = Mallâh ملاح

Jagal (jual daging) = Gazzâr جزار

13. Perabot Rumah

Ranjang = Sirîr سرير

Selimut = Bathâniya بطانية

Lemari = Dulâb دولاب

Tirai = Sitâra ستارة

Lampu = Lamba لمبة

Cermin = Mirâya مرآة

Bantal Tidur = Mikhadda مخدة

Bantal Sofa = Khudadiya خدادية

Seprai = Milâya ملآية

Rak = Raf رف

Kursi Sofa = Kanaba كناية

Meja = Tarabeza ترايزة

AC = Mukayyif مكيف

Bak Air = Banyu بانيو

Kamar Tidur = Odit nom عوضة النوم

Kamar = Oda عوضة

Lift = Mash'ad مصعد ؛

Kran Air = Hanafiya حنغية

Lantai = Ardh ارض

Pemanas Ruangan = Deffâye دفاية

Oven = Furn فرن

Shower = Dusy دش

Westafel = Houd حوض

Toilet = Twalit تواليت

Tangga = Sillim سلم

Kompor Gas = Butagas بوتغاز

Pemanas Air = Sakhâna سخانة

Mesin Cuci = Ghassala غسالة

Jendela = Syubbak شباك

Skakel = Muftâh Nûr مفتاح النور

Handuk= Fûta فوطة

Tabung Gas = Ambûba امبوبة

Mobil = Arabiyya عربية

Pipa = Mawasir مواسير

Karpet = Saggâd سجاد

Vacuum cleaner = Miknasah kahrobâiyyah مكنسة كهربائية

Kipas angin = Morwahah مروحة